

купанье, воду для мытья. На это можно возразить, что и у нѣмцевъ основное понятіе слова *lauge* толкуется различно: г. Таммъ слѣдуетъ въ этомъ случаѣ Вейганду, но въ словарѣ бр. Гриммовъ находимъ совсѣмъ другое: „*dem worte scheint der begriff des brennenden zu grunde zu liegen und die nächste verwandschaft mit lauch und lohe stattzufinden*“. Что касается нашего щелокъ, то я считаю это слово чисто-русскимъ и остаюсь при мнѣніи, выраженномъ мною выше (стр. 298 и 325), именно, что въ корнѣ его, сходно [608] съ существеннымъ признакомъ означаемого имъ предмета, кроется понятіе разложенія (щелокъ означаетъ собственно растворъ солей, вытяжку изъ золы растеній, а затѣмъ уже отваръ золы, растворъ кипятку на золѣ). Основной корень тотъ же, что въ словѣ щель (означающемъ также раздѣленіе, — отверстіе, трещину, разсѣлину, откуда и ущелье), но этотъ же корень является еще съ придачею гортаннаго звука въ глаголѣ щелкѣть (раздроблять со звукомъ) и щёлкать (производить этотъ звукъ). Это придаточное к находится и въ словѣ щелокъ, гдѣ послѣдній слогъ отнюдь не есть суффиксъ, какъ видно изъ второобразнаго слова щелочь и изъ того, что *о* не пропадаетъ въ косвенныхъ падежахъ. Слово щель, очевидно, въ родствѣ съ сканд. *skilja* (раздѣлять, различать), а къ тому же корню относится и *skall* — рѣзкій звукъ. Подъ нѣм. словомъ *schallen* Вейгандъ говоритъ, что для объясненія его должно предположить болѣе древній коренной глаголъ *skilan*, въ которомъ первоначально заключалось понятіе громкаго звука отъ раздробленія и раскалыванія (*der laute ton des trennens und spaltens*), что какъ нельзя болѣе сходится съ двоякимъ значеніемъ нашего, близкаго по звукамъ глагола щелкать. Почти то же самое Вейгандъ говоритъ подъ словомъ *schall* и приводитъ др.-сканд. слова: *skil, skel* = *trennung, öffnung*.

Словомъ щелокъ кончается 2-й отдѣлъ статьи г. Тамма о славянскихъ заимствованныхъ словахъ. Разсмотрѣніе остального повело бы насъ слишкомъ далеко.

Заклучимъ замѣчаніемъ, что г. Таммъ въ большинствѣ случаевъ разрѣшилъ свою задачу успѣшно; въ другихъ, хотя ему рѣшеніе представлявшихся вопросовъ и не вполнѣ удалось, тѣмъ не менѣе онъ доставилъ значительный матеріалъ для дальнѣйшихъ изслѣдованій въ той же области сравнительнаго языковѣдѣнія и заслуживаетъ благодарность за свои попытки, въ которыхъ мы желаемъ видѣть только начало болѣе обширныхъ трудовъ въ томъ же отдѣлѣ лингвистики.



## VI.

Слова, взятые съ польскаго или чрезъ посредство польскаго.

1885.

[609] Еще Ломоносовъ замѣтилъ, что у насъ много словъ польскаго происхожденія, которыя „пришли къ намъ чрезъ сообщество и частыя войны съ поляками“ \*). Надо прибавить, что нѣкоторыя изъ этихъ словъ мы приняли путемъ кievскихъ школъ, развивавшихся, какъ извѣстно, подъ польскимъ вліяніемъ. Но наши заимствованія изъ польскаго до сихъ поръ мало обращали на себя вниманія. Здѣсь является чуть ли не первая попытка собрать ихъ въ алфавитномъ порядкѣ; вѣроятно, списокъ этотъ можетъ быть со временемъ еще значительно распространенъ. Возможно также, что, при дальнѣйшихъ соображеніяхъ, нѣсколько словъ придется изъ него выкинуть. Само собою разумѣется, что сюда занесены только слова общеизвѣстныя, съ исключеніемъ тѣхъ, которыя употребительны только въ западныхъ губерніяхъ или въ Малороссіи. Не помѣщены здѣсь также и тѣ слова польскаго происхожденія, которыя когда-то употреблялись русскими, но теперь уже забыты. Нельзя не вспомнить, что еще и при Петрѣ Великомъ къ намъ входили слова изъ Польши и что самъ онъ въ письмахъ своихъ не разъ прибѣгалъ къ такимъ заимствованіямъ, какъ напр. слова: *жадный* (никакой), *мусить* (долженствовать) \*\*); [610] сюда же слѣдуетъ отнести слово *фортеція* (польск. *forteca*), которое онъ употреблялъ не только въ собственномъ, но и въ переносномъ смыслѣ („фортеція правды“).

**АРЕНДА** (*arenda, aręda*; шв. *arrende*, отъ ср.-латин. *arenda*). Перешло къ намъ чрезъ остзейскія провинціи, бывшія нѣкогда подъ владычествомъ Польши, а потомъ Швеціи.

**БЕКЕШЪ** (*bekiesza*, мадьяр. *bekes*).

**БЕРДЫШЪ** (*berdysz*, отъ франц. *pertuisane*).

**БЛЯХА** (*blacha*, отъ нѣм. *Blech*).

**БРИЧКА** (*bryczka*).

**БРЫЖИ** (*bryże* = первон. пестрое шитье, обшивка со складками на платьѣ).

**БУДКА** (*budka, buda*; *budować*, строить).

\*) Акад. рик. Лом. № 112, стр. 12.

\*\*) Соловьева *Ист. Россіи* XV, 186, 250, 308



БУЛКА (bulka, bułka).

БУНТЬ (bunt, союзъ).

ВАХТМИСТРЪ (wachmistrz).

ВЕНЗЕЛЬ (węzeł = узелъ). Замѣчательно, однакожь, что польское слово węzeł не употребляется поляками въ смыслѣ ВЕНЗЕЛЬ; въ этомъ значеніи у нихъ ходитъ слово cyfra (фр. chiffre).

ВЕРША (wierza).

ВИЛЬЧУРА (wilczura = волчья шуба).

ВИНТЬ (gwint).

ВИРША (wierz = versus).

ГАЕРЪ (по Рейфу, поль. gaier [?] отъ итал. gaio, веселый; ср. франц. gaillard). Вѣрнѣе, кажется, указанное выше, на стр. 387, производство слова ГАЕРЪ отъ нѣм. geiger.

ГАРНЕЦЪ (garniec).

ГАРУСЬ, harus или arus, родъ матеріи).

ГВАЛТЬ (gwalt, насиліе, тревога, шумъ).

ГЕРБЪ (herb).

ГОНТЬ (gont).

ГУРТЪ (hurt = стадо); гуртомъ (hurtem).

ДОСКОНАЛЬНО (doskonalny).

ДЫМКА (duma, турецкая бумажная матерія).

ДЫШЛО (dyszel, отъ нѣм. Deichsel).

ЗБРУЯ, или СБРУЯ (zbroj, zbroja).

КАНДАЛЫ (kajdan; ср. гайтанъ).

КАРПЕТКА (skarpete, szkarpete).

КИВЕРЪ (kiwior, по Рейфу съ венгерскаго).

[611] КЛУМБА (klub drzew, съ англ. clump).

КОЗЛЫ (kozły).

КОЗЫРЬ (kozera).

КОЛБАСА (kielbasa)

КОЛЕТЪ (kolet).

КОЛЯСКА (kolaska). По мнѣнію иностранныхъ филологовъ (Heyse, Diez, Littré), это — славянское слово, передѣланное западными европейцами въ calèche, и т. п.

КОМНАТА (komnata; др.-верх.-нѣм. kammate, лат. caminata).

КОФТА (koftyr, kofter, турецкая шелковая матерія).

КОШТЬ (koszt).

КРАХМАЛЪ krochmal; отъ нѣм. Kraftmehl).

КУБОКЪ (kubek).

КУХАРКА (kucharka).

КУХМИСТРЪ (kuchmistrz).

КУХНЯ (kuchnia).

ЛЯДУНКА (ładunek, патронъ, зарядъ, свертокъ, отъ нѣм. Ladung).



МАЕТНОСТЬ (majętność, имущество, имѣніе).

МЕТРИКА (metryka).

МУЗЫКА (muzyka).

МУШТРОВАТЬ (mustrować, учить войско).

МЪЩАНИНЪ (mieszczanin, отъ miasto, городъ).

ОГЛОБЛЯ (hołoble, отъ нѣм. Gabel, Gabeldeichsel). См. выше, стр. 458.

ОГУЛОМЪ, ОГУЛЬНЫЙ (ogól, ogólem).

ПАНИБРАТЪ (panie bracie, pan brat).

ПАШПОРТЪ (paszport).

ПОГОНЪ, ПОГОНЧИКЪ (pogon вм. ogon, хвостъ; ogoneczyk, ogonek, хвостикъ, жгутикъ). Прежде говорили у насъ, между прочимъ: „погонъ на шляпѣ“ (См. письмо Екатерины II въ *Р. Арх.*, 1863, изд. I, стр. 278).

ПОТЧЕВАТЬ (сущ. poczta = почта, приношеніе).

ПОЧТА (poczta).

ПРЕДМЕТЪ (przedmiot).

ПРЕДМѢСТЬЕ (przedmieście: miasto = городъ).

РАТУША (ratusz отъ нѣм. Rathhaus).

РИСОВАТЬ (rysować, отъ нѣм. reisen).

РИСУНОКЪ (rysunek).

РОЖА (болѣзнь: польс. róza имѣетъ оба значенія—роза и рожа).

РОТМИСТРЪ (rotmistrz, отъ нѣм. Rittmeister).

РЫДВАНЪ (rydwan).

[612] РЫНОКЪ (rynek).

РЫЦАРЬ (rycerz).

СЕЙМЪ (sejm).

СЛЕСАРЬ (ślósarz, нѣм. Schlösser).

ТАСОВАТЬ (tasować).

ТАЧКА (tak, taczka).

ТЕМЛЯКЪ (temblak).

ТУЗЪ (tus, нѣм. Daus).

ФИГЛЯРЪ (figlar, figel, ударъ).

ФИЛЁНКА (filunk, нѣм. Füllung).

ФИНТИТЬ (fint, хитрецъ).

ФОЛЬГА (folga, отъ лат. folium).

ФОРТЕЛЬ (fortel, хитрость, уловка).

ФОРТОЧКА (fortka, foteczka).

ФРАНТЪ (frant).

ФРУНТЪ (front).

ФУКАТЬ (fukać).

ФУРАЖКА (furażerka).

ЦЕХЪ (cech).

ЦЫРЮЛЬНИКЪ (cyrulik, отъ лат. chirurgus).



ЦЫФРА (cyfra).

ШАЛБЕРИТЬ (szalbierz, плутъ обманщикъ).

ШАРОВАРЫ (szarowary, отъ тюрк. szalwar).

ШЕРЕНГА (szeręg).

ШКАТУЛКА (szatula).

ШКВОРЕНЬ (sworzeń).

ШКОЛА (szkoła).

ШЛЕЯ (szla, szleia).

ШЛЫКЪ (szłyk).

ШЛЯХЪ (szlak).

ШОМПОЛЪ (stempel).

ШОРЫ (szory).

ШТЫКЪ (sztych, что въ старину значило bayonette <sup>1)</sup>, не отъ нѣм. ли Stichel?).

ШУБА (szuba). Ср. выше.

ШУЛЕРЪ (szuler).

ЩЕГОЛЬ (szczegol = особнякъ).

## ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ ЗАМѢТКА.

1891.

Откуда слово скипидаръ? Изъ всѣхъ славянскихъ языковъ только русскій знаетъ это слово. На всѣхъ другихъ означаемое имъ вещество называется иностраннымъ словомъ terpentin (отъ греч. *τερεβίνθος*). Какимъ же образомъ произошло, что русскіе наименовали эту смолистую жидкость чужезычнымъ словомъ, неизвѣстнымъ на другихъ европейскихъ языкахъ? Объясненіемъ названія скипидаръ до сихъ поръ никто еще не занимался; Миклошичъ, сколько мнѣ извѣстно, нигдѣ не коснулся его; Матценауэръ вовсе объ немъ не упоминаетъ; только въ Этимологическомъ словарѣ Рейфа сдѣлана попытка объяснить это слово, именно: возлѣ него поставлено въ скобкахъ: pers. sipidâr, reuplier blanc <sup>2)</sup>. Но какъ могло чужеземное названіе дерева, не имѣющаго ничего общаго со свойствами жидкости, называемой скипидаромъ, послужить къ означенію ея на русскомъ языкѣ? Я совѣтовался объ этомъ съ ориенталистами, и по ихъ мнѣнію, звуковое сходство нашего названія терпентина съ персидскимъ словомъ должно быть признано случайностью. Въ извѣстномъ сочиненіи покойнаго Гена (Hehn) „Kulturpflanzen und Haustihere“ (Berlin 1887,

<sup>1)</sup> Słownik polsko-francuzki. Berlin 1858.

<sup>2)</sup> Собственно: бѣлое дерево (cunud dop).